

སྐབས་སེམས་ནི།

Притулок і бодгічїтта:

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་མཚོག་དག་འདུན་ལ། ལྷོ་གསུམ་གྱས་པས་ཉག་དུ་
སྐབས་སུ་མཆི་རྒྱལ་བསྐལ་མནར་བའི་མ་གྲུང་འགྲོ་བ་རྣམས། ལྷ་མེད་གོ་འཕང་འགོད་
ལྷོ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

санг ге чьо данг цог чхог ген дюн ла/ го сум гю пе так ту к'яб су
чи/ дуг нгел нар вей ма г'юр дро ва нам/ ла ме го пханг го чїр
сем к'є до/

У Будді, Дгармі й у шляхетній вищій Сангсі беру Притулок повсякчас і шанобливо тілом, мовою й умом. Плакаю бодгічїтту, аби привести всіх істот, моїх страждєнних матерїв, до стану щонайвищого.

ལན་གསུམ་བརྗོད།
повторити тричі

Вїзуалїзація:

རང་མདུན་སངས་ཁྱིམ་པདམ་ཉི་ལྷ་སྟེང་། སངས་རྒྱས་སྐྱན་ལྷ་བོ་རྒྱུ་ཡི་མདོག་ཕྱག་གཡས་
སྐྱན་ཤིང་གཡོན་པ་སྐྱུང་བཟེད་འཛིན། མཚན་དཔེ་འོད་འཕྲོ་སྐྱལ་སྐྱུའི་ཆ་ལུགས་ཅན།
ལྷ་མ་ཡི་དམ་བཤེ་གཤེགས་བདུན་ལ་སོགས། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཉི་ཟེར་དུལ་
ལྷར་འགྲིགས།

ранг дюн сенг трї пе ма ньї дей тенг/ санг ге мен ла бейдур'я і
дог/ чхак є мен шїнг йон па хлунг зе дзїнг/ цен пе ө тро трул
куй чха лук чєн/ лама їдам де шег дюн ла сог/ санг ге джянг сем
ньї зер дял тар трїк/

Передї мною – лєвовий трон, на ньому – сидїння з лотосу, сонця й мїсяця; в його центрі воссїдає Будда-Цїлитель, вїн синїй, як лазурит. У правїй руцї вїн тримає лїкарську рослину, а в лївїй - чашу, наповнену нектаром. У формї Нїрманакაї зї всїма головними й другорядними рисами, вїн свїтло випромїнює. Оточений вїн Ламами, їдамами, сїмома Сугатами, багатьма Буддами й бодгїсатвами, що незлїченнї, наче пил у сонячнїм промїннї.

གནས་གསུམ་ལས་ནི་འོད་ཟེར་སྤྱོད་ཀྱི་སྒྲོལ།

ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་དྲངས་ཉིན་ལ་སྣེམ། ཀུན་ཀྱང་འགྲོ་བའི་ནད་རྣམས་འཇོམས་
པའི་ཕྱིར། མཁྱིལ་བཙུ་བ་ལྷན་ལས་བདག་ཉིད་ཅན།

не сум ле ні ö зер чхок кюн трө/ йе ше сем па чен драңг тен ла
тхім/ кюн к'янг дро вей не нам джом пей чір/ кх'ен це ню тху
трін ле даг ньї чен/

Світло, променіючи із їх трьох місць на усі сторони, запрошує
Істот Мудрості, й вони зливаються з Істотами Обітниці.
Вони є втілення любові, мудрості і сили та просвітлених
діянь, що зцілюють усіх істот від болю і хвороб.

མཚན་པ།

Офіра:

ཨོ་སར་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་ས་སྤྱ་རི་མ་ར་ཨ་རྩི་ སྤྱི་ འུའུ་པོ་ ལྷུ་པོ་ ལྷུ་ལོ་གེ་ ལྷ་ནཱི་
ནེམི་བྱ་ འཔཏ་པ་ཉིཙམ་སྤྱ་རྒྱ།

OM SARVA TATXAĠATA SAPARĪ VARA ARĠTAM/ ПАД'ЯМ/
ПУШПАМ/ ДГУПАМ/ АЛОКАМ/ ГЕНДЕ/ НАЙВІД'ЯМ/ ШАБТА
ПРАТІ ЧЧАЕ СВАГА

བསྟོན་པ་ནི།

Величання:

ཐུགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྣོམ་པའི་མཚོམ་ལྷན་འདས། མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྐྱབ་བ
སྤལ་སེལ། དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་ལྷ། བོད་རྒྱུ་འི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚ
ལ་བསྟོན། ཐོག་མེད་ནས་བསལ་སྤིག་བཤགས་དགེར་ཡི་རང་། ཐོག་གསུམ་ཚོས་གྱི་འ
ཁོར་ལོ་བསྐྱོར་མཚན་ཅིང་། ལྷ་ངན་མི་འདའ་སྤིད་མཐར་བཞུགས་པར་གསོལ།

тхук дже кюн ла ном пей чом ден де/ цен цам тхьо пе нген
дрой дуг нгел сел/ дук сум не сел санг ге мен г'ї ла/ бейдур'я і ö
ла чхак цел тө/ тхог ме не саг діг шяк гер і ранг/ тхек сум чо к'ї
кхор ло кор дзе чінг/ нья нген мі да сі тхар жуг пар сол/

О, Поза межний Переможцю, твоє велике співчуття охоплює усіх однаково! Вже чуючи лише твоє ім'я, ми очищаємося від страждання нижчих сфер! Цілющий Буддо, що зцілюєш від недугів із трьох отрут, Ти сяєш світлом лазуриту – тебе я славлю і тобі вклоняюся! Каюся за всі недобрі вчинки, які я учинив із незапам'ятних часів, і співрадію іншим за їхні добрі дії. Тебе благаю – обертай, будь-ласка, колесо Дгарми трьох Ян! Молю Тебе – лишайся тут, доки не скінчиться самсара.

ལྷ་མ་སྐྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་བཙུག་ལྷན་འདས། རོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་བྱུང་བའི་དཔལ་
མངའ་བ། དུག་གསུམ་ནད་གྱིས་གཟིར་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས། རྣམ་མེད་དགའ་བའི་དཔ
ལ་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག།

ла ма мен пей г'ел по чьом ден де/ дён нь хлун г'ї друп пей пел
нга ва/ дуг сум не к'ї зір вей дро ва нам/ не ме га дей пел ла чьо
пар шок/

Чудовий Гуру, Царю цілителей! О, Переможцю Поза межний і Благочестивий, Преславний Майстре, що звершуєш спонтанно два види благодаті! Нехай усі істоти, які страждають недугами, що від трьох отрут, уповні насолоджуються радістю і щастям, вільні від хвороб.

བལྷམ་དམིགས་ནི།

Візуалізація під час промовлення мантри:

སྐྱབས་བལྷམ་པའི་རྒྱེན་གྱིས་བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ཐུགས་ད
མ་གྱི་རྒྱུད་བསྐྱུལ། སྐྱའི་ཆ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་དུ་མེད་པ་བྱུང་།
དམིགས་ལུལ་གྱི་གཙོར་བྱས་བདག་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོག་ཐོག་མ་མེད་པ་
ནས་བསགས་པའི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་ནད་གདོན་སྐྱིག་སྐྱིབ་དམ་ཚོག་ཉམས་
ཆགས་ཐམས་ཅད་སྦྱངས། བདེ་གཤེགས་སྐྱམ་དང་བཅས་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱི་སྐོ་སྐོ་ཚོ
གས་སྐྱད་ཅིག་ལ་རྟོགས་པར་བྱུང་།

нг'ак де пей г'і де вар шеґ па г'е кхор данґ че пей тхуг дам г'і г'ю кул / ку і чха ле ö зер паґ ту ме па джянґ / міґ юл г'і цор дже даґ жен сем чен тхам че ла пхок тхоґ ма ме па не саґ пей ле данґ ньйон монґ пей не дон дік дріб дам цхіґ ньям чхаґ тхам че джянґ / де шеґ се данґ че пей тінґ нґе дзін г'і го на цхоґ ке чіґ ла тоґ пар г'юр /

Начитуванням мантр я закликаю вісім Сугат та їхній почет сповнювати їхні обітниці. Безмежне світло сяє з їхніх тіл, воно наповнює мене та всіх істот, і особливо тих, на кого спрямовую увагу. Світло те очищує від накопиченої карми, від емоцій і думок, що спричинюють страждання і хвороби, і від недобрих наслідків порушення обітів. Так ми звідуюмо вмить різні врата медитацій Будд і бодгісатв.

འོད་རློ་རློ་འོད་གཟུང་མ་རིང་ནི།

Довга дгарані Лазурового Будди:

ཏད་ཐཱ། ལྷ་མི་ལྷ་མི། ཨི་མི་ནི་མི་ནི། མ་ནི་མ་ནི། སའད་ཏ་ཐུ་ག་ཏཱ། ས་ལྷ་ལྷ།
རྒྱེད་ཐ་ནི། ཨ་ནི་མ་ནི་ལྷ་མི། ལྷ་པོ་ལོ་རྒྱ་ནི། སར་བ་པོ་རྒྱ་ལ་ལ། མ་མ་ལུ་དན།
ལུ་དན་ཏད་མི། ལྷ་མི་ལྷ་མི། ལུ་དན་ལྷ་མི་ལ། པ་རི་ལོ་རྒྱ་ནི། ལྷ་མི་ནི་རྒྱ་མི། མི་རུ་
མི་རུ། མི་རུ་ལི་ལ་རི། སར་ལྷ་ལ་ལ། མི་རུ་ན་ལྷ་རི་ལི། ལུ་རྒྱེ་ལུ་ལུ་རྒྱེ་ལུ་རྒྱ་རྒྱེད་
ཐ་ནི་ན་རྒྱ་ནད་མི། སར་དེ་ལྷ། ས་མི། ཨ་མ་མི། ས་མ་རྒྱ་ན་རྒྱ་ནད་མི། སར་ལུ་
རྒྱ་ལོ་རྒྱེ་སུ། ལ་མི་ལ་མི། ལ་ལ་མ་ནད་མི། སར་ཨི་རུ་ལ། ཏ་བ་ལྷ་རྒྱ་ལ། ལྷ་ར་ལི་
ལྷ་ར་ལི། ལྷ་ར་ལ་མི། སར་ལྷ་ལྷ་ལ།
འོད་རློ་རློ་འོད་གཟུང་མི། སར་བ་པོ་ལྷ་ལོ་ལྷ་ལོ་སྐ་རྒྱ་སྐ་རྒྱ།

ТАД'ЯТХАА / ГГУМЕ ГГУМЕ / I MI NI MI GI / МАТИ МАТИ / САПТА
ТАТХАА ГАТАА / САМААДГ'ЯЙ / ДГИ ШТХА ТЕ / А ТЕ МА ТЕ ПАА
ЛЕ / ПАА ПАМ ШВАА ДГАНИ / САРВА ПА ПАМ НАА ШАЯ / МАМА
БУДДГА / БУДДГОТ ТАМЕ / УМЕ КУМЕ / БУДДГА КШЕТРА / ПАРИ
ШВАА ДГАНИ / ДГАМЕ НИ ДГАМЕ / МЕРУ МЕРУ / МЕРУ ШКХА
РЕ / САРВА ААКАЛА / МРИТ'Ю НАВАА РЕНИ / БУДДГЕ СУ БУДДГЕ

མཐར།

Завершення:

འཁོར་ཚོགས་འདྲུ་གཙུག་པོའི་སྐུ་ལ་ཐིམ། སྐན་ལྔའི་སྐུ་གསུང་བུགས་ཀྱི་གནས་
གསུམ་ལས། འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གའི་ཡེ་ཤེས་འཕྲོས། རང་གི་གནས་གསུ
མ་ཐིམ་པས་སྐྱིབ་གསུམ་དག།

кхор цог ö жу цо вöй ку ла тхім/ мен лей ку сунг тхук к’ї не сум
ле / ö зер кар мар тхінг гей еше трö / ранг гі не сум тхім пе дріб
сум даг /

Весь почет, вся Мандала тане в світло і розчиняється
в Будду-Цілителя. Із його трьох центрів Тіла, Мови і
Свідомості променіє біле, червоне й синє світло одвічного
усвідомлення; розчиняючись у мої три центри, воно очищує
мене від трьох потьмарень.

གཙུག་པོའདྲུ་རང་གི་སྐུ་པོའི་ཐིམ། དབྱེར་མེད་རྒྱལ་ཀུན་མཁུན་བཙུའི་རང་གཟུགས་ཆེ།
སྣོད་གཟུགས་ཐུག་ཏུ་ཆེན་པོར་ངལ་བམོའོ།

цо во ö жу ранг гі ч’ї вор тхім/ йер ме г’ел кюн кх’ен цей ранг
зук че/ тонг зук чхаг г’я чен пор нгел со-о/

Будда-Цілитель тане в світло і зливається зі мною,
розчиняючися в мене через мою маківку. Невіддільний від
великого прояву всеосяжної мудрості й любові, спочиваю в
Мага́мудрі – в стані єдності порожнечі й проявів.

Відпочиваймо в медитації цього природного стану.

མཚོད་བསྟོད་བརྒྱས་བསྐྱོམ་བགྱིས་པའི་དགེ་བ་འདིས། ཚོ་འདིར་ཚོ་རིང་ནད་མེད་
བདེ་སྲིད་ལྷན། འཛི་ཚོ་བེདྲུ་སྣང་ཞིང་ལ་སོགས། རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སངས་རྒྱས་ཞལ་
མཐོང་ཤོག །

чö тө де гом г’ї пей ге ва ді/ цхе дїр цхе рїнг не ме де к’ї ден/ чї
це бейдур’я нанг жїнг ла сог/ нам дак жїнг ду санг ге жел тхонг
шог/

Благодаттю практики цієї хай же вправно я досягну стану Будди-Цілителя, і всіх істот без винятку до цього стану приведу.

Хай у силу благодаті, що від практики офір і восхвалінь, від мантр і медитації, я та всі істоти суці житимемо довго і щасливо, вільні від хвороб; а в час смерті хай узріємо ми лиця Будд у чистій сфері Лазуриту Сяйного і в інших чистих землях.

མ་འོངས་པ་ན་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་རྣམས། སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་པདམའི་སྐྱིང་བོ་ལས།
འབྲུངས་ཏེ་རྒྱ་ཆེན་ཚོགས་གཉིས་རབ་ཚློགས་ནས། ལྷ་མིན་བྱང་རྒྱལ་གོ་འཕང་ཐོབ་
གུར་ཅིག།

джюнг г'юр ма онг даг сог дро ва нам/ санг ге жинг ду пе мей
ньинг по ле/ трунг те г'я чен цхог ньї раб дзог не/ ла ме джанг
чхуб го пханг тхоб г'юр чїк/

У майбутньому, хай я та всі народимося в центрі лотосів у чистих сферах Будд і, добре звершивши два види безмежних накопичень, досягнемо найвищого Пробудження.

Молімося також іншими молитвами присвяти.

དེ་ལྟར་སྐྱེན་སྐྱེའི་བསྐྱོམ་བསྐྱེས་ཤིན་ཏུ་བརྒྱས་པ་འདི་ཉིད་དགོས་པ་དུ་མའི་ཆེད་བཀའ་བརྒྱན་མཁན་
'པོ་དཀོན་མཚོ་ག་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ཨ་རིར་མཉམ་མེད་འགྲི་གུར་བཀའ་བརྒྱན་གྱི་ཚོས་སྤེར་ཡི་གེར་
བསྐྱེབས་ཏེ་དབྱིན་སྐད་དུ་བསྐྱར་བ་འདིའི་མཐུས་མ་གྱུར་འགྲོ་བ་ནམས་དུག་གསུམ་ནད་རྒྱ་ལས་གྲོ་
ལ་བའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། དགོ་འོ། ། ༩ །ཡན་ཏུ།

Цю дуже скорочену практику Будди-Цілителя склав (тибетською мовою) і переклав (англійською) превелебний Кхенпо Кончок Г'ялцен у травні 1986р.

Добру силу від цієї праці, присвячую на благо всіх істот, вони ж були нам матерями!

Хай вони звільняться від хвороб, які походять від трьох ядів!

Цей текст є частиною «Текстового Проекту Дрікунг-Каг'ю», що рисвячений перекладу, збереженню й поширенню практик Роду Передачі Дрікунг-Каг'ю.

Український переклад, звірений з тибетським оригіналом

© Ольга Корнюшина, Оксана Братанич, Ярослав Литовченко, 2019.



*Буддійські тексти – це джерело мудрості.
Їх треба шанувати, їх не слід класти на землю,
підлогу чи на сидіння, переступати через них
або ставити на них якісь предмети.
Їх треба зберігати в шанованому місці, наприклад на віттарі.
Якщо текст ушкоджений і підлягає знищенню,
його не можна викидати, а потрібно спалити.*

ratnashri.org.ua
ratnashri.ua@gmail.com
+38 095 271 76 88